

目 次

1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 总则	2
5 细则	5
5.1 地名专名	5
5.2 地名通名	6
5.3 部分字母译写规定	6
附录 A（规范性）意大利语地名常用通名和词汇译写表	8
附录 B（资料性）意大利语地名中常用人名译写表	12
参考文献	14
表 1 意大利语汉音译表	3
表 2 地名专名译写示例表	5
表 3 地名通名译写示例表	6
表 4 部分字母译写示例表	7
表 A.1 意大利语地名常用通名和词汇译写表	8
表 B.1 意大利语地名中常用人名译写表	12

外语地名汉字译写导则

第 16 部分 意大利语

1 范围

本文件确立了意大利语地名汉字译写的总则和细则。
本文件适用于以汉字译写意大利语地名。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地名 `geographical names`

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.1]

3.2

地名专名 `specific terms of geographical names`

专名 `specific term`

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.2]

3.3

地名通名 `generic terms`

通名 `generic term`

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.3]

3.4

专名化的通名 `generic term used as specific term`

转化为专名组成部分的通名。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.8]

3.5

外语地名汉字译写 conversion of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字译写外语地名。

[来源：GB/T 38210-2019，6.8]

4 总则

4.1 地名专名宜音译。

4.2 地名通名宜意译。意大利语地名常用通名和词汇译写宜符合附录 A 的内容。

4.3 惯用译名仍旧沿用，其派生的地名同名同译。意大利语地名中常用人名译写见附录 B。

4.4 地名译写宜采用意大利官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.5 译写意大利语地名使用的汉字见表 1。

表 1 意大利语汉译音表

	辅音	b	c cc	ch cch	ci	d	f	g	gh	gi	gl	gn	gu	l	m	n	p	qu cqu	r	s	sc	sch	t	v	※y※j	z
元音	汉字	布	克	克	奇	德	夫fū(弗)	格	格	吉	—	尼	古	尔	姆	恩	普	库	尔	斯	斯克	斯克	特	夫fū (弗)	伊	兹zī
a	阿	巴	卡kǎ	—	恰	达	法	加	—	贾	格拉lǎ	尼亚	瓜	拉lǎ	马(玛)	纳(娜)	帕	夸	拉lǎ	萨(莎)	斯卡kǎ	—	塔	瓦wǎ	亚(娅)	扎zǎ
e	埃	贝	切qiè	凯	切qiè	代(黛)	费	杰	盖	杰	格莱	涅	圭	莱	梅	内	佩	奎	雷	塞	谢	斯凯	泰	韦	耶yē	泽
i y※ j※	伊	比	奇	基	—	迪	菲fēi	吉	吉	—	利(莉)	尼(妮)	圭	利(莉)	米	尼(妮)	皮	奎	里(丽)	西(锡)	希	斯基	蒂	维	伊	齐qí
o/uo	奥/沃	博	科	—	乔	多	福	戈/果	—	焦	格洛	尼奥	果	洛	莫	诺	波	阔	罗	索	斯科	—	托	沃	约yāo	佐
u ou※	乌	布	库	—	丘	杜	富	古	—	朱	格卢	纽	—	卢	穆	努	普	—	鲁	苏	斯库	—	图	武	尤	祖
ea	—	贝亚	切亚 qiè	凯亚	—	代亚	费亚	杰亚	盖亚	—	格莱亚	涅亚	圭亚	莱亚	梅亚	内亚	佩亚	奎亚	雷亚	塞亚	谢亚	斯凯亚	泰亚	韦亚	耶yē亚	泽亚
an	安	班	坎	—	钱	丹	凡	甘	—	詹	格兰	年	关	兰	曼	南(楠)	潘	宽	兰	桑	斯坎	斯坎	坦	万	扬	赞
au ao	奥	包	考	—	乔	道	福	高	—	焦	格劳	尼奥	—	劳	毛	瑙	保	—	劳	绍	斯考	—	陶	沃	尧	藻
en	恩	本	琴	肯	琴	登	芬	真 (珍)	根	—	格伦	年	—	伦	门	嫩	彭	昆	伦	森	申	—	滕	文	延	曾zēng
ia	亚	比亚	恰	基亚	—	迪亚	菲fēi亚	贾	吉亚	—	利亚	尼亚	圭亚	利亚	米亚	尼亚	皮亚	奎亚	里亚	夏	夏	—	蒂亚	维亚	—	齐qí亚
ie	耶yē	比耶	切qiè	基耶	—	迪耶	菲fēi耶	杰	吉耶	—	列	涅	圭耶	列	米耶	涅	皮耶	奎耶	列	谢	谢	—	蒂耶	维耶	—	齐qí耶
in	因	宾	钦	金	—	丁	芬	金	金	—	林(琳)	宁níng	—	林(琳)	明	宁níng	平	昆	林(琳)	欣	欣	斯金	廷	温	因	津
io	约yāo	比奥	乔	基奥	—	迪奥	菲fēi奥	焦	吉奥	—	廖	尼奥	—	廖	苗	尼奥	皮奥	—	廖	肖xiāo	肖xiāo	—	蒂奥	维奥	—	齐qí奥

表 1 意大利语汉译音表（续）

	辅音	b	c cc	ch cch	ci	d	f	g	gh	gi	gl	gn	gu	l	m	n	p	qu cqu	r	s	sc	sch	t	v	※y※j	z
元音	汉字	布	克	克	奇	德	夫fū (弗)	格	格	吉	—	尼	古	尔	姆	恩	普	库	尔	斯	斯克	斯克	特	夫fū (弗)	伊	兹zī
iu	尤	比乌	丘	基乌	—	迪乌	菲fēi 乌	朱	吉乌	—	柳	纽	—	柳	缪	纽	皮乌	—	留	休	休	—	蒂乌	维乌	—	齐qí乌
on	翁	邦	孔	—	琼	东(栋)	丰	贡	—	琼	格隆	尼翁	—	隆	芒	农	蓬	古翁	龙	斯翁 (松)	斯孔	—	通	翁	永	宗
un	温	本	昆	—	春	敦	丰	贡	—	准	格伦	尼温	—	伦	蒙méng	嫩	蓬	古温	伦	斯温 (孙)	斯昆	—	通	文	云	尊

注1：汉字音以普通话读音为准。音译表中带有汉语拼音注音的为多音字。

注2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

注3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音或辅音自成音节时，用表1中的零行汉字译写。

注4：“—”处是不符合意大利语拼写规则的音节组合。

注5：汉字译名若产生望文生义现象时，宜用该音节的同音异字译写。（东）（南）（西）出现在地名开头时，用（栋）（楠）（锡）译写。

注6：（娅）（玛）（娜）（琳）（莉）（丽）（妮）（黛）（涉）等汉字用于以女性人名命名的地名。

注7：（弗）用于译名的词首；（夫）用于译名的词中和词尾。

注8：除表1中单列的cc外，双辅音（n除外）按单辅音所在列译写。

注9：表中标注※的为意大利语外来字母。地名中不常出现的外来语字母w按v行译写，k按c行译写，x按ks(cs)分别对应行译写。

注10：部分字母译写规定详见细则5.3。

5 细则

5.1 地名专名

5.1.1 专名（含专名化的通名）宜音译。

5.1.2 专名部分的冠词宜音译。

5.1.3 专名中的介词短语按照以下规则译写：

a) 介词短语宜音译；

b) 介词短语用以说明该地名的地理位置时宜意译。

5.1.4 明显反映地理实体特征的专名宜意译。

5.1.5 专名中的人名按照以下规则译写：

a) 以人名命名的专名，按惯用人音译。名、姓各部分之间加间隔号“·”；

b) 以冠有衔称的人名命名的专名，衔称意译。

5.1.6 音译过长且有一定含义的专名可意译。

5.1.7 以数字或日期命名的专名可意译。

5.1.8 对专名起修饰作用的形容词（如表示大小、方位、新旧等）宜意译。

5.1.9 对行政区域名称和自然地理实体通名（省、地区、岛、礁、角等）起修饰作用的方位词等宜意译。

5.1.10 由单音节词构成的专名，汉字译写时加相应的通名。

5.1.11 由两个词及以上构成的专名，其音译译名超过 8 个字时，第一个词后加连接符“-”（占一个半角字符）。

5.1.12 部分地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

序号		意大利语	汉字译名
5.1.1		Roma	罗马
		Gaiole in Chianti	加约莱因基安蒂
		Carrara	卡拉拉
5.1.2		La Villa	拉维拉
		Le Murge	莱穆尔杰
5.1.3	a)	Casale della mandria	卡萨莱-德拉曼德里亚
		Casanova del Morbasco	卡萨诺瓦-德尔莫尔巴斯科
		Casanova di Destra	卡萨诺瓦-迪德斯特拉
	b)	Fossalta di Piave	皮亚韦河畔福萨尔塔
		Foiano di Val Fortore	福尔托雷河谷福亚诺
5.1.4		Cinque Denti Cala	五齿湾
		Monte dei Sette Fratelli	七兄弟山
		Riviera di Levante	东部海岸

表2 地名专名译写示例表（续）

5.1.5	a)	Monte San'Angelo	蒙特圣安杰洛
		Palazzo San Gervasio	帕拉佐-圣杰尔瓦西奥
		Porto San Giórgio	圣乔治港
	b)	Generale del Mauro	毛罗将军镇
5.1.6		Casa del Diavolo	恶魔之家村
		Fiumelatte	牛奶河村
5.1.7		Cinque Terre	五渔村
		Primo Maggio	五一广场
		Via 7 Aprile	四月七号路
5.1.8		Antica Hirpinia	旧伊尔皮尼亚
		La Sila Grande	大拉锡拉山
5.1.9		Monte Bove Sud	南博韦山
		Porto Palo Est	帕洛港东村
5.1.10		Po	波河
		Lu	卢镇
5.1.11		Carpaneto Piacentino	卡帕内托-皮亚琴蒂诺
		Carrodano Superiore	卡罗达诺-苏佩里奥雷
		Casalnuovo Monterotaro	卡萨尔诺沃-蒙泰罗塔罗

5.2 地名通名

5.2.1 通名宜意译。

5.2.2 当通名一词多义时，宜视其所指的地理实体类别意译。

5.2.3 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时加相应的通名。

5.2.4 部分地名通名的汉字译写示例见表3。

表3 地名通名译写示例表

序号	意大利语	汉字译名
5.2.1	Monte Carone	卡罗内山
	Isola di Capri	卡普里岛
	Borgo Montello	蒙泰洛镇
	Golfo di Carbonara	卡尔博纳拉海湾
5.2.2	Valle Aurina	奥里纳河谷
	Valle del Bove	博韦山谷
5.2.3	Ustica	乌斯蒂卡岛
	Paganella	帕加内拉山
	Ortles	奥特莱斯山

5.3 部分字母译写规定

5.3.1 “ai”按“阿”行汉字加“伊”译写。

5.3.2 “ei”按“埃”行汉字加“伊”译写。

5.3.3 m在b和p前按n译写。

5.3.4 其他汉字译写示例见表4。

表4 部分字母译写示例表

序号	意大利语	汉字译名
5.3.1	Laives	拉伊韦斯
	Lotzori	洛措拉伊
5.3.2	Lanusei	拉努塞伊
	Neirone	内伊罗内
5.3.3	Lampedusa	兰佩杜萨
	Stromboli,I.	斯特龙博利岛

附录 A

(规范性)

意大利语地名常用通名和词汇译写表

意大利语地名常用通名和词汇译写宜符合表A. 1的内容。

表 A. 1 意大利语地名常用通名和词汇译写表

意大利语	意译	意大利语	意译
acqua	水	cala	小海湾
acquedotto	水渠、引水渠、沟渠	calata	斜坡、坡道
acquitrino	沼泽，湿地	cammino	路程、行程
acrocoro	高原	campagna	农村、乡下
aerodromo	机场	campo	田地、田野、矿区、井田
aeroporto	机场	canale	运河、渠、水道、海峡
aeroporto	机场	capitale	首都、首府
affluente	支流	capitano	上尉、船长
agro	市郊农村	capo	海角、岬
alcazar	城堡、王宫	casa	家、房子、住宅、府
alpe	高山、山峰	casale	小村庄
altopiano	高原	cascata	瀑布，小瀑布
altura	高地、高山、山头	cassero	城堡、要塞
ammiraglio	海军上将，舰队司令	castello	城堡、宫
anfratto	沟壑、峡谷、山峡	cataratta/cateratta	瀑布、大瀑布、急流
ansa	湾	catena	山脉、山系
appicco	岩壁、冰崖	cavaliere	骑士
arcipelago	群岛	caverna	洞穴
arcivescovo	大主教	chiesa	教堂
arco	拱门	cima	山峰
arenile	沙滩、沙洲	città	城市
arsenale	军舰修造厂、军火库、兵工厂	cittadella	城堡、城寨
australe	南方的、南半球的	cocuzzolo	山顶、山峰
bacino	盆地、流域	colle	小山、山丘、山口、关
bagni	浴场	collina	小山、山丘、丘陵
baia	海湾、港湾	colonnello	上校
banco	浅滩	colto	耕地、庄园
barena	浅滩、沙洲	comandante	首领、指挥官、司令
bassofondo	浅滩	cordigliera	山系、山脉
bastia	城堡、堡垒、工事	corrente	水流、气流
bocca	海峡、河口、关口	costa	海岸、山坡、陡壁
bocchetta	(山峰的)隘口、关口	costiera	山坡
boreale	北的、北风的、有关北半球的	costone	山脊
borro	急流、沟渠	cratere	火山口
bosco	树林、森林	cresta	顶、山顶
brughiera	高沼地、荒地	crinale	山脊、山岭、分水岭
cacume	山峰、山顶、巅	croce	十字架

表A.1 意大利语地名中常用人名译写表（续）

意大利语	意译	意大利语	意译
cuora	沼泽	hecienda	庄园、种植园
cuspidè	山顶、山巅	imbarcadero	栈桥、浮码头
delta	三角洲	immigrante	移民
depressione	凹地、洼地、凹陷	immigrato	移民
deserto	沙漠、荒漠	Isola	岛、岛屿
diga	坝、堤、沟	isole	群岛
distretto	区（行政区划名称）	Isoletta	小岛
dorsale	山脊	isolette	小群岛
emigrante	移民	istmo	地峡、地颈
emigrato	移民	laghetto	池、小湖
entrata	湾、入口	lago	湖
est	东	laguna	泻湖
estuario	河口湾、江口湾、三角港	lama	沼泽，沼泽地
falda	山坡	lido	海滩、沙滩、海岸、河滨
faro	灯塔	loch	湖
feudo	庄园	lungomare	沿海公路
finestra	（山中的）隘口、关口	macigno	巨石、岩石、石头、石块
fiumana	急流、激流	maggiore	大、少校
fiume	河、江、水道	maniero	庄园、宅邸
fonte	泉	manso	田庄、庄园
forca	岔口、山口	mare	海、大海、内海
forcella	山口、峡谷	maremma	近海沼泽地
forcola	峡谷、山隘	maresciallo	元帅
forte	城堡、堡垒、要塞	marina	海岸、海滩
fosso	沟、渠	massiccio	群山、高地
frangente	礁石、暗礁、岩礁	masso	岩石、大块石
frazione	村镇、小村	minore	小
frontiera	边境、边界、国界	monastero	修道院
generale	将军	montagna	山，山岳，山地，山区
ghiacciaio	冰川、冰河	monte	山，山峰
giardino	花园	monumento	纪念碑
giogaia	山脉	municipio	市政厅
gioio	（山）脊、（山的）关口	museo	博物馆
giù	下	nero	黑色的
gola	山峡、峡谷	nord	北
golena	河滩	nuove	新的
golfo	海湾	occidentale	西的
gora	沼泽、池塘、死水潭	occidente	西、西部
governatore	省长，总督	oceano	大海、大洋
grande	大	onda	水、海水、湖水
grotta	山洞、洞穴、岩石、峭壁	orientale	东的、东部的、东方的
guglia	山峰、顶峰	oriente	东、东方

表A.1 意大利语地名常用通名和词汇译写表（续）

意大利语	意译	意大利语	意译
ovest	西	rialto	高地、山岗
paese	村镇、村庄	ripiano	台地、梯田
paesino	小村庄	riva	岸、滨
palazzo	宫、宫殿	rocca	城堡、要塞，陡崖
palude	沼泽	roccaforte	城堡、要塞、堡垒
pampa	草原	roccia	岩，岩石，峭壁
pantano	泥塘、沼泽	rovina	遗址
parco	公园	ruscello	溪
parete	岩壁、峭壁	salina	盐田、盐场
pascolo	牧场	santo	圣
passo	山口、要隘	sasso	岩壁、岩石峰
pendice	斜坡、山坡	scheggio	巨石、岩石
penisola	半岛	schiera	山脊
piana	平地、平原	scoglia	礁、岩
pianerottolo	台地	scogliera	礁、礁石
pianoro	高台、台地	scoglio	礁、礁石、岩石、峭壁
pianura	平原	secca	浅滩、沙洲
piattaforma	地台、台地、陆地	sella	山脊、山口
piazza	广场、大厦	selva	密林、丛林、森林
picco	山峰、山尖	seno	小湾、海湾
piccolo	小的	serbatoio	水库
pietra	岩、石	serra	山脉、山峦
pineta	松林	sierra	山脉
pinnacolo	山顶、山峰、山尖	sirte	沙滩
piscina	池、水池、游泳池	sistema	山系
pizzo	山顶、峰、巅	sopra	上
porta	山口、峡道，门	sorgente	泉
porto	（海）港，港口	sotto	下、底
pozzo	井、泉、水坑	spelunca	大山洞、大洞穴
profondo	深的	spiaggia	海滩
provincia	省	spionistico	山坡
punta	海岬、尖峰	stazione	车站
quartiere	（城市的）地区、居民区	strada, autostrada	公路
rada	海湾停泊处	stretto	海峡
rampollo	泉、泉水、水源	sud	南
ranch	大牧场	sud-est	西南
ranocchiaia	沼泽地	sud-ovest	东南
rapida	急流、湍滩	tavolato	高原、高地
re	国王	tavoliere	平原
regina	女王、王后	tenente	中尉
regione	大区、行政区、地带	terme	浴场、疗养地、矿泉
relitto	沙洲、残岛	terra	耕地、田地、土地、农村

表A. 1 意大利语地名常用通名和词汇译写表（续）

意大利语	意译	意大利语	意译
testa	岬角	vecchio	旧的
tetto	山脊	versante	山坡
torre	塔、塔楼	via	公路、马路、街道
torrente	激流、小溪	viale	大街、大马路、林荫大道
tunnel	隧道	vicolo	巷、胡同
valico	关口、山口	villa	乡村、乡下
vallata	大山谷	villaggio	乡村、村落、村庄
valle	沼泽，湿地、山谷、河谷	vulcano	火山
varco	山口	zona	地带、地区

附 录 B

（资料性）

意大利语地名中常用人名译写表

意大利语地名中常用人名译写见表B. 1。

表 B. 1 意大利语地名中常用人名译写表

意大利语	汉字译名	意大利语	汉字译名
Adriana	阿德丽安娜	Francesca	弗兰切斯卡
Agostino	阿戈斯蒂诺	Francesco	弗兰切斯科
Agusto	阿古斯托	Gabriele	加布里埃莱
Alberto	阿尔贝尔托	Galileo	加利莱奥
Alessandro	阿莱桑德罗	Giacomo	贾科莫
Alice	阿莉切	Giovanna	焦万娜
Andrea	安德雷亚	Giovanni	焦万尼
Angela	安杰拉	Giulio	朱利奥
Anna	安娜	Giuseppe	朱塞佩
Antonio	安托尼奥	Guido	圭多
Arianna	阿丽安娜	Jacopo	亚科波
Asia	阿夏	Leonardo	莱奥纳尔多
Beatrice	贝亚特丽切	Lodovico	洛多维科
Benito	贝尼托	Lorenzo	洛伦佐
Bernardo	贝尔纳尔多	Luca	卢卡
Camillo	卡米洛	Luciano	卢恰诺
Carlo	卡尔洛	Luigi	卢伊吉
Cesare	切萨雷	Marco	马尔科
Cosimo	科西莫	Maria	玛里亚
Costantino	科斯坦蒂诺	Mario	马里奥
Domenico	多梅尼科	Marisa	玛丽莎
Duccio	杜乔	Massimo	马西莫
Emanuele	埃马努埃莱	Matteo	马泰奥
Enrico	恩里科	Michela	米凯拉
Enzo	恩佐	Michelangelo	米凯兰杰洛
Fabio	法比奥	Michele	米凯莱
Fabrizio	法布里齐奥	Monica	莫妮卡
Federico	费代里科	Muzio	穆齐奥
Filippo	菲利波	Niccolò	尼科洛

表 B.1 意大利语地名中常用人名译写表（续）

意大利语	汉字译名	意大利语	汉字译名
Novelli	诺韦利	Sandro	桑德罗
Onesto	奥内斯托	Silvia	西尔维亚
Paolo	保洛	Stefania	斯泰法尼亚
Piero	皮耶罗	Stefano	斯泰法诺
Pietro	皮耶特罗	Stella	斯泰拉
Quinto	昆托	Tacito	塔奇托
Quirino	奎里诺	Teresa	特蕾莎
Raffaello	拉法埃洛	Tino	蒂诺
Rinaldo	里纳尔多	Tullio	图利奥
Roberto	罗贝尔托	Uberto	乌贝尔托
Rosa	罗莎	Veneto	韦内托
Sabatino	萨巴蒂诺	Vincenzo	温琴佐
Sandra	桑德拉	Vittorio	维托里奥